

KAPITEL 3 — *Inkrafttreten*

Art. 56 - Das vorliegende Gesetz tritt am 1. Januar 2012 in Kraft.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 24. Oktober 2011

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister der Pensionen und der Großstädte
M. DAERDEN

Mit dem Staatssiegel versehen:
Der Minister der Justiz
S. DE CLERCK

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2011 — 3398

[C - 2011/00813]

5 OCTOBRE 2011. — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 8 février 2001 portant exécution de la loi du 24 mars 1999 organisant les relations entre les autorités publiques et les organisations syndicales du personnel des services de police et modifiant l'arrêté royal du 24 octobre 2001 portant la dénomination des zones de police. — Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de l'arrêté royal du 5 octobre 2011 modifiant l'arrêté royal du 8 février 2001 portant exécution de la loi du 24 mars 1999 organisant les relations entre les autorités publiques et les organisations syndicales du personnel des services de police et modifiant l'arrêté royal du 24 octobre 2001 portant la dénomination des zones de police (*Moniteur belge* du 19 octobre 2011).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmédy.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2011 — 3398

[C - 2011/00813]

5 OKTOBER 2011. — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 8 februari 2001 tot uitvoering van de wet van 24 maart 1999 tot regeling van de betrekkingen tussen de overheid en de vakverenigingen van het personeel van de politiediensten en tot wijziging van het koninklijk besluit van 24 oktober 2001 houdende de benaming van de politiezones. — Duitse vertaling

De hiernavolgende tekst is de Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 5 oktober 2011 tot wijziging van het koninklijk besluit van 8 februari 2001 tot uitvoering van de wet van 24 maart 1999 tot regeling van de betrekkingen tussen de overheid en de vakverenigingen van het personeel van de politiediensten en tot wijziging van het koninklijk besluit van 24 oktober 2001 houdende de benaming van de politiezones (*Belgisch Staatsblad* van 19 oktober 2011).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling in Malmédy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

D. 2011 — 3398

[C - 2011/00813]

5. OKTOBER 2011 — Königlicher Erlass zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 8. Februar 2001 zur Ausführung des Gesetzes vom 24. März 1999 zur Regelung der Beziehungen zwischen den öffentlichen Behörden und den Gewerkschaftsorganisationen des Personals der Polizeidienste und zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 24. Oktober 2001 zur Festlegung der Bezeichnung der Polizeizonen — Deutsche Übersetzung

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Königlichen Erlasses vom 5. Oktober 2011 zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 8. Februar 2001 zur Ausführung des Gesetzes vom 24. März 1999 zur Regelung der Beziehungen zwischen den öffentlichen Behörden und den Gewerkschaftsorganisationen des Personals der Polizeidienste und zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 24. Oktober 2001 zur Festlegung der Bezeichnung der Polizeizonen.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmédy erstellt worden.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

5. OKTOBER 2011 — Königlicher Erlass zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 8. Februar 2001 zur Ausführung des Gesetzes vom 24. März 1999 zur Regelung der Beziehungen zwischen den öffentlichen Behörden und den Gewerkschaftsorganisationen des Personals der Polizeidienste und zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 24. Oktober 2001 zur Festlegung der Bezeichnung der Polizeizonen

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes vom 24. März 1999 zur Regelung der Beziehungen zwischen den öffentlichen Behörden und den Gewerkschaftsorganisationen des Personals der Polizeidienste, des Artikels 9;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 8. Februar 2001 zur Ausführung des Gesetzes vom 24. März 1999 zur Regelung der Beziehungen zwischen den öffentlichen Behörden und den Gewerkschaftsorganisationen des Personals der Polizeidienste, der Anlage, abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 13. November 2008;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 24. Oktober 2001 zur Festlegung der Bezeichnung der Polizeizonen, abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 24. Mai 2011;

Aufgrund der Dringlichkeit;

In der Erwägung, dass jede Polizeizone über einen Basiskonzertierungsausschuss verfügt, der anhand einer eigenen Nummerierung identifiziert wird;

In der Erwägung, dass aufgrund der Einsetzung der lokalen Polizei der neuen Polizeizone Lanaken-Maasmechelen dem Basiskonzertierungsausschuss dieser Zone eine Nummer zugeteilt werden muss;

In der Erwägung, dass nach der Veröffentlichung des Königlichen Erlasses vom 24. Mai 2011 festgestellt worden ist, dass der vierstellige Kode "5463", der der Polizeizone "Lanaken-Maasmechelen" zugeteilt worden ist, von einem Softwareprogramm zur Verarbeitung polizeilicher Einsatzdaten verwendet wird, um eine Einheit der föderalen Polizei zu identifizieren; dass es demzufolge technisch unmöglich ist, diesen Kode für die Polizeizone "Lanaken-Maasmechelen" beizubehalten; dass ihr daher ein neuer Kode aus vier Ziffern zugeteilt werden muss;

Auf Vorschlag des Ministers des Innern,

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

Artikel 1 - Die Anlage zum Königlichen Erlass vom 8. Februar 2001 zur Ausführung des Gesetzes vom 24. März 1999 zur Regelung der Beziehungen zwischen den öffentlichen Behörden und den Gewerkschaftsorganisationen des Personals der Polizeidienste wird wie folgt abgeändert unter der Überschrift:

"PROVINZ LIMBURG":

Die Wörter "Lanaken 133" werden durch die Wörter "Lanaken-Maasmechelen 133" ersetzt.

Die Wörter "Maasmechelen 134" werden aufgehoben.

Art. 2 - In der Anlage zum Königlichen Erlass vom 24. Oktober 2001 zur Festlegung der Bezeichnung der Polizeizonen werden die Wörter "5463 - PZ Lanaken-Maasmechelen" durch die Wörter "5853 - PZ Lanaken-Maasmechelen" ersetzt.

Art. 3 - Der Minister des Innern ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 5. Oktober 2011

ALBERT

Von Königs wegen:

Die Ministerin des Innern
Frau A. TURTELBOOM

SERVICE PUBLIC FEDERAL MOBILITE ET TRANSPORTS

F. 2011 — 3399

[C — 2011/14306]

2 DECEMBRE 2011. — Loi portant des dispositions diverses concernant la mobilité (1)

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

CHAPITRE I^{er}. — *Dispositions générales*

Article 1^{er}. La présente loi règle une matière visée à l'article 78 de la Constitution.

Art. 2. La présente loi transpose partiellement :

1° la Directive 2001/14/CE du Parlement européen et du Conseil du 26 février 2001 concernant la répartition des capacités d'infrastructure ferroviaire, la tarification de l'infrastructure ferroviaire et la certification en matière de sécurité;

2° la Directive 2008/57/CE du Parlement européen et du Conseil du 17 juin 2008 relative à l'interopérabilité du système ferroviaire au sein de la Communauté;

3° la Directive 2007/59/CE du Parlement européen et du Conseil du 23 octobre 2007 relative à la certification des conducteurs de train assurant la conduite de locomotives et de trains sur le système ferroviaire dans la Communauté.

CHAPITRE 2. — *Modifications de la loi du 4 décembre 2006 relative à l'utilisation de l'infrastructure ferroviaire*

Art. 3. L'article 44 de la loi du 4 décembre 2006 relative à l'utilisation de l'infrastructure ferroviaire est complété par un deuxième alinéa rédigé comme suit :

« S'il l'estime nécessaire, le gestionnaire de l'infrastructure peut exiger, moyennant une indemnisation raisonnable, des entreprises ferroviaires qu'elles mettent à sa disposition les moyens qui lui paraissent les plus appropriés pour rétablir la situation normale dans les meilleurs délais. »

Art. 4. Dans l'article 65 de la même loi, les modifications suivantes sont apportées :

1° dans l'alinéa 1^{er}, les mots « sa saisine » sont remplacés par les mots « la réception de toutes les informations »;

2° dans le texte néerlandais de l'alinéa 4, le mot « dwingend » est remplacé par le mot « bindend ».

FEDERALE OVERHEIDSDIENST MOBILITEIT EN VERVOER

N. 2011 — 3399

[C — 2011/14306]

2 DECEMBER 2011. — Wet houdende diverse bepalingen betreffende de mobiliteit (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

HOOFDSTUK 1. — *Algemene bepalingen*

Artikel 1. Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 78 van de Grondwet.

Art. 2. Deze wet voorziet in de gedeeltelijke omzetting van :

1° Richtlijn 2001/14/EG van het Europees Parlement en de Raad van 26 februari 2001 inzake de toewijzing van spoorweginfrastructuurcapaciteit en de heffing van rechten voor het gebruik van spoorweginfrastructuur alsmede inzake veiligheids certificering;

2° Richtlijn 2008/57/EG van het Europees Parlement en de Raad van 17 juni 2008 betreffende de interoperabiliteit van het spoorwegsysteem in de Gemeenschap;

3° Richtlijn 2007/59/EG van het Europees Parlement en de Raad van 23 oktober 2007 inzake de certificering van machinisten die locomotieven en treinen op het spoorwegsysteem van de Gemeenschap besturen.

HOOFDSTUK 2. — *Wijzigingen van de wet van 4 december 2006 betreffende het gebruik van de spoorweginfrastructuur*

Art. 3. Artikel 44 van de wet van 4 december 2006 betreffende het gebruik van de spoorweginfrastructuur, wordt aangevuld met een tweede lid, luidende :

« Indien hij zulks noodzakelijk acht, kan de spoorweginfrastructuurbeheerder van de spoorwegondernemingen eisen, hem tegen een redelijke vergoeding de middelen ter beschikking te stellen die hij het meest geschikt acht om de normale toestand zo snel mogelijk te herstellen. »

Art. 4. In artikel 65 van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° in het eerste lid worden de woorden « de aanhangigmaking » vervangen door de woorden « ontvangst van alle inlichtingen »;

2° in het vierde lid wordt het woord « dwingend » vervangen door het woord « bindend ».